

考研英语命题研究组 编

(英语一 + 英语二)

# 考研英语

## 翻译名师点睛

- 方法技巧，实用解读
- 解题思路，深入剖析
- 历年真题，全面覆盖
- 常用词汇、词组，详尽归类
- 语法难点，分类详解
- 实战模拟，预测命题考点
- 名校名师鼎力奉献

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

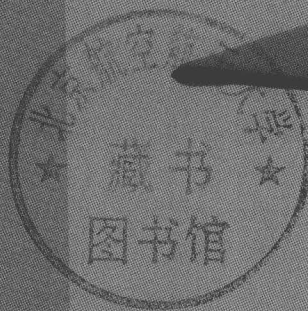
考研英语命题研究组 编 013049644

H315.9  
766

(英语一)

# 考研英语

## 翻译名师点睛



中国石化出版社  
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopecpress.com)  
教·育·出·版·中·心

H315.9  
766

140040010

### 图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语翻译名师点睛/考研英语命题研究组编.  
—北京:中国石化出版社,2013.5  
ISBN 978-7-5114-2145-6

I. ①考… II. ①考… III. ①英语-翻译-研究生-  
入学考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 093694 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或  
任何方式传播。版权所有,侵权必究。

#### 中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京柏力行彩印有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

787×1092 毫米 16 开本 15 印张 388 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

定价:32.00 元

# 前 言

随着考研热的不断升温,考研已成为当代大学生生活的主题之一,而英语却成了大学生实现人生理想与目标的拦路虎。全国考研的学生中有30%的考生因为英语未过线而抱憾终生,更让人遗憾的是,多数考生在英译汉试题这一项上不能得到基本的及格分数。面对这一严峻的局面,作为战斗在考研一线的教学与辅导教师,我们有责任为广大考生破解这一难题,为此精心编写了《考研英语翻译名师点睛》。本书浓缩授课精华,专为硕士生入学考试量身订做,取材新颖,目的就是帮助广大在黑暗中摸索的莘莘考研学子冲破“英译汉”难关,突破考研瓶颈,为全面突破英语夯实基础。

本书特色如下:

## 1. 提出了“4+1”模式征服法的独特备考理念

“4+1”模式征服法是一种较为新颖的翻译方法,它就翻译题型的做题顺序作出了严格的规定,将翻译的过程分为“析→拆→转→顺+润”五个步骤,从而保证了翻译过程及内容的顺畅。

## 2. 练习丰富,解析透彻

本书精选了包括历年真题在内的翻译文章,给出详尽解释与译文。通过大量的翻译练习,体会和研磨英译汉的整合技巧,使考生能够把英文意思用地道的汉语表达,最终实现考研过关的目的。我们相信“Practice makes perfect”,通过这些文章的训练,“英译汉试题拿高分”不是梦!

## 3. 以“解题技巧”为主线统筹全书

本书详尽介绍了英译汉试题的解题技巧,列举了与英译汉试题有关的语法知识,探讨了长难句的突破技巧。总之,这既是一本英译汉试题的习题集,又是英译汉试题解题技巧的“红宝书”。

## 4. 精研历年真题,浓缩词汇精华,体现英语备考的多功能性

本书列举了近二十年来英译汉试题中出现的单词、短语以及习惯用法,使考生在攻克“英译汉”这个难啃的骨头的同时,阅读理解、写作水平都会上一个新台阶,在实战考场上最终做到游刃有余。

我们相信,只要刻苦努力,再配上适当的辅导教材和学习方法,“英译汉”这个拦路虎一定会变为纸老虎的。“没有比脚更长的道路,没有比人更高的山峰”,成功总是偏爱有准备的人!

编 者

# 目 录

<b>第一章 英译汉简介</b> .....	1
<b>第二章 翻译技巧概论</b> .....	5
一、翻译标准 .....	5
二、翻译技巧 .....	7
<b>第三章 “4+1”模式征服法详解历年真题(1998年~2005年)</b> .....	26
1998年英译汉试题 .....	28
1999年英译汉试题 .....	29
2000年英译汉试题 .....	30
2001年英译汉试题 .....	30
2002年英译汉试题 .....	31
2003年英译汉试题 .....	32
2004年英译汉试题 .....	33
2005年英译汉试题 .....	34
1998年英译汉试题答案及参考译文 .....	35
1999年英译汉试题答案及参考译文 .....	39
2000年英译汉试题答案及参考译文 .....	42
2001年英译汉试题答案及参考译文 .....	46
2002年英译汉试题答案及参考译文 .....	49
2003年英译汉试题答案及参考译文 .....	53
2004年英译汉试题答案及参考译文 .....	56
2005年英译汉试题答案及参考译文 .....	59
<b>第四章 最新历年真题详解(2006年~2013年)</b> .....	63
2006年英译汉试题 .....	63
2007年英译汉试题 .....	64
2008年英译汉试题 .....	65

2009 年英译汉试题 .....	65
2010 年英译汉试题 .....	66
2011 年英译汉试题 .....	67
2012 年英译汉试题 .....	68
2013 年英译汉试题 .....	69
2006 年英译汉试题答案及参考译文 .....	70
2007 年英译汉试题答案及参考译文 .....	71
2008 年英译汉试题答案及参考译文 .....	72
2009 年英译汉试题答案及参考译文 .....	73
2010 年英译汉试题答案及参考译文 .....	73
2011 年英译汉试题答案及参考译文 .....	74
2012 年英译汉试题答案及参考译文 .....	75
2013 年英译汉试题答案及参考译文 .....	76
<b>第五章 英译汉常考单词及短语 .....</b>	<b>78</b>
<b>第六章 翻译常考语法分类详解 .....</b>	<b>136</b>
一、名词性从句 .....	136
二、定语从句 .....	147
三、状语从句 .....	157
四、被动语态 .....	166
五、指代 .....	178
六、并列句 .....	189
七、特殊句型 .....	200
<b>第七章 英译汉实战练习及详解 .....</b>	<b>212</b>
<b>附 录 考研英语(二)翻译历年真题 .....</b>	<b>229</b>
一、2013 年翻译真题 .....	229
二、2012 年翻译真题 .....	230
三、2011 年翻译真题 .....	231
四、2010 年翻译真题 .....	232

## 第一章

# 英译汉简介

关于英译汉这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这一部分题目,考生不仅要有较高的英语阅读水平,要有扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题考查的是理解加表达的综合能力。

英译汉试题为5小题,每题2分,共10分。在一篇约400字的短文中有五个划线部分,考生应根据上下文将各划线部分译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观性命题,是研究生入学英语考试中比较难的一个题项。总体而言,这一部分是大多数考生的薄弱环节。

### (一) 考研英语翻译的三个论断

- (1) 考研英语是中国大陆组织的最难一级的英语考试。
- (2) 考研翻译是考研英语中最难的一个环节。
- (3) 非英语专业考生未接受过翻译训练。

### (二) 英语和汉语两种语言的四大不同点

#### 1. 形合与意合(此为解决考研翻译的突破口)

- ① 英语:形合(通过形式上紧密结合在一起,多用语法、连接词、介词、引导词)。
- ② 汉语:意合(通过意义上紧密结合在一起)。

翻译时,先看一句话的连接词和引导词,理解它的语法结构和逻辑结构。

例:我今天晚上吃食堂。

I am going to have my dinner in the dinning hall tonight.

形合例子:

## I Have a Dream

I say to you, my friends, so even though we must face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed—we hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, sons of former slaves and sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day, even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

## 2. 繁复与简短

①英语的语言是繁复的。

②汉语的语言是简短的。

(20分钟做完翻译题,每题大约4分钟)

做题时,利用长句拆译等方法,化英语的繁复为汉语的简短。

## 3. 被动与主动

①英语的语言多被动,文章多为学术论文,客观性强。

②汉语的语言多主动。

(翻译文章选自英美国家和中国报刊上的学术论文,来源与阅读理解的差不多)

化英语的被动句为汉语的主动句。少用“被”字为其总原则。

## 4. 抽象与具体

①英语的语言是抽象的。

②汉语的语言是具体的。

化抽象为具体。根据汉语习惯增加表范畴、表概念的词,使解释具体,增加依据。

例:

evolution *n.* 进化/evolve *vt.* 进化:in evolution 在进化过程中

find *v.* 找到、发现/finding *n.* 发现:report their finding 汇报他们发现的成果

tension 紧张:ease the tension in the Middle East 缓解中东的紧张局势/状况

must 必须:The Great Wall is a must for tourists. 长城对游客来说是一个必须去的地方/参观的景点。

past 过去的:look into the past 观察过去的情况/景象/现象

## (三) 考研翻译的题型、题型特点、考试内容和评分标准

### 1. 考研翻译的题型

①大的方面:主观题。

②小的方面:阅读题。

没有必要去通读全文,划线句子有两处需要阅读:划线句子的上下文。

两种情况需要读上下文:划线句子中有代词;碰到句子中有生词。

### 2. 考研翻译的题型特点

①体裁以议论文为主,内容和意义比较抽象。

②题材具有偏向文科领域的趋势。

③划线的句子长35个字左右,为复杂句。

### 3. 考研翻译的考试内容=考点

(1)考查专有名词、词组和多义词的翻译。

专有名词:人名、地名、国家名称、组织机构名称、术语



常识性质的专有名词: Big Bang 大爆炸理论, SARS 非典型性肺炎

术语: anthropologist 人类学家, inflationary universe theory 宇宙膨胀理论,  
operational research experts 运筹学家

习惯用法: depend on/upon, apply to, subject to, at the expense of

多义词: school 学派, life 生命

熟词生义: set 集, 集合

生词: 每年都有一个生词, 如 underprivileged, dispassioned

(2) 考查一般性翻译技巧, 包括词义选择、词序调整、词性转换和增词法。

① 词义选择: 选择一个单词的意思来翻译。

A. 分析词根词缀

multimedia 多媒体——multi-多, media 媒体

determinism 决定论——determine 决定, -ism 表“……主义”, “……学说”

micro ultrasonic probe 微型超声波探测器——micro-微小, ultra-超过、超出, -sonic  
声音、声波, probe 探测器

B. 分析上下文

C. 根据汉语习惯搭配

D. 寻找汉语同义词

例:

However, the world is so made that **elegant systems** are in principle unable to deal with some of the world's more fascinating and delightful **aspects**.

aspects 方面: deal with some aspects 处理/解决问题

elegant 优雅: elegant systems 优良的系统

② 词序调整。

I have the habit of getting up at six o'clock in the morning. 我习惯早上6点钟起床。

③ 词性转换: 英语到汉语的翻译过程中, 词性发生变化。

介词——动词

I will kill you with the small knife. 我将用小刀杀你。

名词——动词

emphasis on sth. 强调……

analysis of sth. 分析……

analysis of cultures past and present 分析过去和现在的文化

④ 增词法: 根据汉语习惯增加表范畴、表概念的词, 解释具体。增加词汇后, 注意不要改变句子的整体意思。考察具体句型的翻译步骤和方法, 包括定语和定语从句、状语和状语从句、主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句、并列结构、比较结构、倒装结构、插入结构、被动结构、否定结构、形式主语和 there be 句型。

#### 4. 考研翻译的评分标准

① 分段给分。

② 微观评分。

③ 综合扣分。

#### (四) 考研翻译解题中的常见问题和应对策略

常见问题:理解英语没法到位,表达汉语没法到位。

应对策略:(两个关键)

- ①理解的关键在于理解英语的语法结构和逻辑结构。
- ②表达的关键在于用汉语习惯来调整翻译。

#### (五) 考研翻译的标准、步骤和方法

##### 1. 标准

严复提出“信、达、雅”三字标准,即准确、通顺、优美。

##### 2. 步骤(先翻译主语后翻译状语)

- ①通读全句,准确理解。
- ②分析成分,划分意群。(①、②步骤大约需用1分钟)  
把主句和从句划分开来,把主干部分和修饰部分划分开来。
- ③选择词义,贴切表达。(需30秒)
- ④适当调整,书写译文。(需2分钟时间)

##### 3. 方法

- ①以直译为主,适当意译。
- ②直译不等于死译或字字对译。

##### 例 1:

One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

**分析:**trace sth. to (介词,需要翻译) sth. 根据……来寻找……的根源: trace family history to a single person. 根据一个人来寻找家族的历史根源; states of mind 心理状态; feelings 感情; traits of character 性格特点; human nature 人类本性。

**译文:**难题之一在于所谓的行为科学几乎全部都根据心态、感情、个性、人性等方面继续寻找行为的根源。

**注意:**一定要根据汉语习惯来翻译。

##### 例 2:

The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recongnized and studied.

**分析:**the role of natural selection in evolution 自然选择在进化过程的作用; formulate(常考单词) 阐明,阐述,来源于 formula(公式); shape 塑造; the behavior of the individual 个体行为。

**译文:**自然选择在进化过程中的作用仅仅在一百多年前才得以阐明,环境在塑造和保持个人行为方面的选择作用才刚刚加以认识和研究。

## 第二章

# 翻译技巧概论



### 一、翻译标准

翻译是人际交流过程中沟通不同语言的桥梁。英汉翻译就是把英语文章的信息,即思想内容和表现手法,用汉语忠实地表达出来,使汉语读者能得到和英语读者大致相同的感受。这种感受是衡量译文质量优劣的尺度,即翻译的标准。

一般来说,翻译的标准主要有两条:忠实和通顺。

(1) 忠实:是指忠实于原文所要传递的信息,也就是说,把原文的信息完整而准确地表达出来,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

例 1 He had words with her.

[误] 他和她谈过话了。

[正] 他和她吵架了。

[注释] have a word with sb. 与某人谈话,而 have words with sb. 与某人吵架。

例 2 We shall not want for food.

[误] 我们不想什么食品。

[正] 我们不会缺乏食品。

[注释] want *vt.* 想要,想得到; want for 缺乏。

例 3 Every man can't be a scientist.

[误] 每个人都不能成为科学家。

[正] 不是人人都能成为科学家。

[注释] 英语中对主语的部分否定常用否定式谓语,也就是把 not 移到谓语动词中间去。又如: All is not gold that glisters. 闪闪发光的東西未必都是黄金。

例 4 You can't be too careful with them.

[误] 你不能对他们太谨小慎微了。

[正] 你对他们再谨慎也不过分。

[注释] cannot... too 再……也不过分。

例 5 He went to the seaside only to be drowned.

[误] 他到海边去自杀。

[正] 他到海边去,结果却被淹死了。

[注释] “Only to + 不定式(短语)”常表示与主观愿望相反的客观结果:

They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema, or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing. 他们不必花钱去戏院、电影院, 或歌剧院买贵的戏票, 结果他们也许会发现所演出的节目很令人失望。(1985年考研试题)

(2) 通顺: 是指译文规范、明白易懂, 没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

**例 1** Fable can also be used to mean “a mythical or legendary story” and “a lie”.

[原译] fable 还可用于意思是“神话的、传奇的故事”和“谎言”。

[改译] fable 还可指“神话的或传奇的故事”和“谎言”。

**例 2** Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

[原译] “天性”论的支持者坚持, 我们出生时带有某种学习能力, 这种学习能力从生物学上讲已是被确定的了。

[改译] 支持论的人坚持说“天性”, 我们生来就具有一定的学习能力, 这是由生物因素决定的。

**例 3** He averted his gaze from carnage.

[原译] 他把目光从对残杀的凝视中移开。

[改译] 他把凝视的目光移开, 不再看大屠杀的情景。

**例 4** Many of his ideas are especially interesting to modern youth.

[原译] 他的许多思想对当代青年特别有趣。

[改译] 他有许多观点, 当代青年特别感兴趣。

**例 5** Nobody can help but be fascinated by the world into which he is taken by the science fiction.

[原译] 没有人能不被科学幻想小说把人带入的世界所着迷。

[改译] 谁也不能不被科学幻想小说所描述的世界强烈地吸引着。

(3) 忠实与通顺的关系: 忠实是通顺的基础, 通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺, 则译文就失去自身的价值, 成为无源之水, 无本之木, 也就不成其译文了。但是, 不通顺的译文, 使读者感到别扭, 也必然影响对原文的准确表达, 因而也就谈不上忠实了。可见, 忠实与通顺是对立的统一, 两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以, 我们说, 忠实是译文质量的基础, 而通顺则是译文质量的保证。

**例 1** The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users.

[原译] 这个目标是错误的, 因为批评家们转移了视线, 把错误归于信息不通或技术不佳的使用者。

[改译] 把标准化考试作为抨击目标是错误的, 因为在抨击这类测试时, 批评者不考虑其弊病来自使用者对测试不甚了解或使用不当。

**例 2** For example, they don't compensate for gross social inequality, and thus do not tell how able an underprivileged youngster might have been had he grown up under more favourable circumstances.

[原译] 例如, 它们不能弥补整个社会的不平等现象, 因此也不能说明如果在更合适的情况下, 生活条件不利的年轻人怎样才能成长。

[改译] 例如, 测试并不能弥补明显的社会不公; 因此, 它们不能说明一个物质条件

差的年轻人,如果在较好的环境下成长的话,会有多大才干。

例3 Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

[原译] 他们说,科学向前发展是由于伟大人物的天才,就像由于诸如改进技术和工具这些平凡的事。

[改译] 他们(新学派科学家们)说,科学的发展与其说源于天才伟大的真知灼识,不如说源于改进于技术和工具等等更为普通的东西。

[注释] not so much...as...意为“与其说……不如说……”。

例4 Just give me a haircut today. It won't do any good to set it because I am going swimming at Lake Florida this afternoon anyway.

[原译] 你今天帮我头发随便剪一下。让它老是垂下来不好,因为就在今天下午我要去佛罗里达湖游泳。

[改译] 你今天把我头发剪一剪就行了。做成发型也是白搭,因为今天下午不管怎样我都要去佛罗里达湖游泳。

从上述例子中可以看出,有的“原译”望文生义,离开原文所要表达的意思;有的“原译”晦涩生硬,使人看了不知所云。因此,考生在做英译汉练习和应考时,应牢记忠实与通顺这两条翻译标准并正确处理好二者之间的辩证关系,使译文成为原著思想内容的完整的再现。



## 二、翻译技巧

翻译不同于一般性解释。解释只求大意,不求精确,而翻译则需要遵循一定的标准,要求用通顺的译文形式把原文所蕴涵的意义完整准确地表达出来。因此,翻译是讲究方法与技巧的。翻译的方法多种多样,但主要有以下几种。

### (一) 词义的选择

一词多义和一词多类是英汉两种语言都有的一种语言现象。因此,在平日的翻译练习和测试中,考生在弄清原文句子结构后,务必注意选择和确定句中关键词的词类和词义,以保证译文的质量。通常我们从以下三个方面来考虑词义选择:

#### 1. 根据词在句中的词类来选择词义

例 Censorship is for the good of society as a whole. Like the law, it contributes to the common good.

[译文] 审查是为了整个社会的利益。它像法律一样维护公众利益。

[注释] 本句中 like 作介词,意为“像……一样”。但 like 作动词用,则意为“喜欢,想要”。

例如:He likes films with happy endings. (他喜欢结局好的电影。)又如:Would you like to leave a message? (你要不要留个话儿?)此外,like 还可以作形容词用,意为“相同的”,如:like charges repel; unlike charges attract. (电荷同性相斥,异性相吸。)

#### 2. 根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义

例1 And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by

no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

【译文】许多人以为,普通人的思维活动根本无法与科学家的思维过程相比,人们认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。

【注释】许多考生把此句误译为:“很多人想象,共同的思维操作同这些过程不能相提并论,他们必须借助培训来获得这些方法”。从上下文看, the operations of the common mind 中 the common mind 不是“共同的思想”,而是“普通人的思维”; operation 是一个多义词“开动,操作,经营(不可数);活动,军事行动(可数);手术(可数)”。从上下文和搭配关系看,此处 operations 意为“活动(= act being preformed)”如译为“操作,经营”,均与原文逻辑意思相悖。此外,第二分句中, they 是指前面的 these processes, 如译为“他们”,既不符合汉语习惯,又容易引起歧义。

例 2 According to the new school of scientists, technology is an overlooked force in expanding the horizons of scientific knowledge.

【译文】新学派的科学家们认为,技术在扩大科学知识范围过程中是一种忽视的力量。

【注释】许多考生把 school 一词译为“学校”,因为他们不知道 school 还有一个词义“学派”。可见,正确选择词义对译文质量有重要影响,而文章的上下文和逻辑联系是翻译中选择词义的重要依据。

例 3 That part of the sentence is typically the last important phrase in it.

【译文】句子的那一部分通常是句中至关重要的短语。

【注释】Last 作为形容词最常用的一个含义是“最后的,末了的”,但这并不是用在任何地方都合适的。在此其含义为“极度的,极端的”。

### 3. 有些英语名词须根据其数来选择词义

例 1 After their interview, he compares not their experience, but their statistics. ...

【译文】面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数字……

【注释】experience 作不可数名词用时,意为“经验”;作为可数名词用时,意为“经历”。如: Our journey by camel was quite an experience. (我们骑骆驼旅行真是一次难忘的经历。)

例 2 The parcel you post must be well packed. Inadequate packing can mean delay, damage or loss at your expense.

【译文】你寄的邮包必须妥善包装。包装不妥会引起耽搁、损坏或丢失,而使你蒙受损失。

【注释】在 at one's expense 或 at the expense of 中 expense 只能用单数,意为“归……付费(或负担)”“在损害(或牺牲)……的情况下”。例如: Those who try to profit at the expense of others will come to no good end. (企图损人利己的人不会有好下场。) expense 作复数用,意为“开支,经费”,如: The government will provide you with financial support to cover your expenses during your stay abroad. (政府将向你提供经济资助以支付你在国外的费用。)

## (二) 直译法

直译是一种基本上保留原文的语法结构形式,在语序上未作大的变动;在词语处理上未作引申和转换,保留原来字面意义的一种翻译。因此,原文和译文无论在内容上还是在形式上都非常贴近,凡是能直译的都应该直译。

例 1 She is an easy-going woman. She always throws her cares to the winds.

[译文] 她是个马马虎虎的女人,总是把忧愁抛至九霄云外。

例 2 In some automated plants electronic computers control the entire production line.

[译文] 在某些自动化工厂,电子计算机控制着整条生产线。

## (三) 引申法

英译汉时,我们常常会遇到这样的情况:有些词按词典上所给的词义来翻译,就会使译文生硬晦涩、词不达意,甚至与原意相悖,造成误解。因此,就应该在理解该词原意的基础上,结合语篇意思,加以引申,选择最为贴切的汉语词语来表达。

例 1 It is all very well, again, to have a tiger in the tank, but to have one in the driver's seat in another matter altogether.

[译文] 当然油箱里装满优质汽油倒是好事,但是驾驶室里要是坐着横冲直撞的司机就完全是另一回事了。

[注释] 本句中 tiger 原意为“老虎”,但在此处意指“标号高的优质汽油”;本文是讲司机在马路上开车时的行为举止,故第二个不定式中的 one(tiger),从上下文的逻辑意思看,无疑是指“横冲直撞的司机”,相当于英语中的 a reckless driver.

顺便提一下,It is all very well(for sb. to do sth.),but...意为“……当然可以……但……”,例如:It's all very well for you to suggest a holiday in Italy, but how am I to find the money?(你提议去意大利度假的确很好,但我怎么去筹划这笔钱呢?)

例 2 The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

[译文] 食品供应的增加将赶不上人口的增长,这就意味着我们在粮食的生产和购销方面正陷入危机。

[注释] food 是不可数名词,原意为“食品”“食物”,此处与 producing and marketing 搭配,根据上下文的逻辑意思,可译为“粮食”。

例 3 They are reorganizing their workload so that the heaviest jobs coincide with the days when electricity is available, helped by the concession allowing generators, cranes and hoists to be used full time.

[译文] 这些公司正在调整规划,把最中心的重活安排在整天有电的日子里,在那几天,准许发动机、起重机、装卸机全日用电。

综上所述,词义引申是一种重要的翻译技巧,它可以使译文通顺达意;但在做引申时考生务必注意以下 3 点:①引申必须立足于原词的基本含义;②引申要依据原文特定的语言环境;③引申要符合汉语的表达习惯。

引申是指在特定的上下文中,翻译时应尽量避免死扣词语的字面意义或拘泥于词

典上提供的定义或释义,而应根据上下文和逻辑关系,对词义进行必要的调整和变动,以引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。但是,要切记引申出来的词义应该是与基本词义相关联的,要努力避免歪曲原意。

翻译中的引申既可以化具体为抽象,也可以化抽象为具体,关键是既要灵活多变,又不能违背原文意义。

### 1. 具体译法

所谓具体译法就是在翻译过程中把原文中抽象或者是比较抽象的单词、词组、成语或者句子用具体或者比较具体的单词、词组、成语或句子进行翻译,从而消除或降低语言差异给翻译带来的损失,使译文产生与原文同样的效果。

例 1 Popular rejoicing will go on for a week throughout the whole country.

[译文] 庆祝活动将在全国各地持续一周之久。

例 2 The government is doing its best to ease the tension in that area.

[译文] 政府正在竭尽全力来缓和那个地区的紧张局势。

### 2. 抽象译法

为了译文的忠实与通顺,往往有必要把原文中带有具体意义或具体形象的单词、词组、成语或句子,进行抽象化处理。这种翻译方法就是抽象译法。

例 1 Every life has its roses and thorns.

[译文] 人生都有苦和甜。

例 2 He is a rolling stone. I don't think he can lay up any money.

[译文] 他是个不定居的人。我想他不会存钱。

## (四) 增补法

英译汉时,根据意义上、结构上和修辞上的需要可以加一些词,使译文既忠实于原文又通顺、流畅。这种翻译的方法叫作增补法。增补中最常用,又较有规律可循的主要有以下几种。

### 1. 词汇加词

由于英汉语在词义范围、搭配能力等方面不同,有时译文中就要增加原文在字面上没有的词,使译文更加确切地表达原意,合乎规范说法。

#### ① 增加名词。

例 1 Their works were strikingly original and the contrasts between them are almost more apparent than the similarities.

[译文] 他们的作品非常独创,作品之间明显地不同,相似之处反倒不多。

例 2 He felt the patriot rise within his breast.

[译文] 他感到一种爱国热情在胸中激荡。

例 3 The Gothic period introduced a geometric interplay within the shapes of windows, rose windows and other expanses of the cathedral walls.

[译文] 哥特时期,在窗形、玫瑰花窗以及大教堂宽阔的墙壁上都采用了几何图形的互相交织装饰的图案。

#### ② 增加表示名词复数的词。

例 1 Flowers bloom all over the yard.



[译文] 朵朵鲜花开满了庭院。

例 2 The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.

[译文] 群山已在山谷里开始投下蔚蓝色长影。

例 3 The lion is the king of animals.

[译文] 狮是百兽之王。

③ 增加形容词。

例 The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

[译文] 飞机在我下面旋转下降,拖着浓烟烈焰掉了下去。

④ 增加副词。

例 Everyone can see that the statement admits of several interpretations.

[译文] 每个人都看得出这番话可以做不同的解释。

⑤ 增加动词。

例 1 After the football match, he's got an important meeting.

[译文] 在观看足球比赛之后,他有一个重要会议去参加。

例 2 This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high-energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields.

[译文] 这种困境将是确定无疑的,因为能源的匮乏使农业无法以高能量消耗这种美国耕作方式继续下了,而这种耕作方式是投入少数农民就可以获得高产。

[注释] 根据上下文,上面讲到世界食品供应将日趋紧张,而且随着人口的增加,甚至像美国这样的国家都会感到人口增加对食品生产的压力。可见,本句中 this 是指上述的困境,故译为“这种困境”。加了“困境”两字使译文前后连贯、融成一体。此外, in the high-energy American fashion 如译为“以高能量的美国方式”,会使人感到莫名其妙、不知所云,现在译文中加了“消耗”和“耕作”两词,使 fashion 一词的含义具体明了,而且与句中 agriculture 和 farmers 两词遥相呼应,使译文既贴切、又流畅。

⑥ 增加量词。

例 1 A stream was winding its way through the valley into the river.

[译文] 一弯溪水蜿蜒流过山谷,汇合到江里去了。(增加名量词)

例 2 I was extremely worried about her, but this was neither the place nor the time for a lecture or an argument.

[译文] 我真替她万分担忧,但此时此地,既不宜教训她一番,也不宜与她争论一番。(增加动量词)

⑦ 增加概括词。

例 We have got great achievements militarily, politically and economically.

[译文] 我们在军事、政治、经济等方面都取得了巨大的成绩。

## 2. 逻辑加词

为了合乎逻辑而增加原文所没有的词。由于英汉语表达习惯不同,有的在英语中已经成了习惯说法,大家都懂,如果照样译成汉语,逻辑上则说不通,这时就必须运用逻辑加词法。

例 1 Dawn met him well along the way. It was a pleasant uneventful ride.